

NEUCHÂTEL



VISITA A PIEDI DELLA CITTÀ
VISITA A PIE DE LA CIUDAD
PASSEIO A PÉ PELA CIDADE



www.NEUCHATELTOURISME.ch

NEUCHÂTEL

Da visitare Para visitar A visitar

- A Museo d'Arte e di Storia con i suoi celebri automi Jaquet-Droz**
Museo de Arte e Historia, con sus famosos autómatas Jaquet-Droz
Museu de Arte e de História com os seus famosos autómatas Jaquet-Droz
Ma-do | Ma-do | Te-do: 11:00-18:00
Esplanade Léopold-Robert 1 | www.mahn.ch
- B Museo d'Etnografia | Museo de Etnografia | Museu de Etnografia**
Ma-do | Ma-do | Te-do: 10:00-17:00
Rue Saint-Nicolas 4 | www.men.ch
- C Museo di Storia naturale | Museo de Historia Natural | Museu de História Natural**
Ma-do | Ma-do | Te-do: 10:00-18:00
Rue des Terreaux 14 | www.museum-neuchatel.ch
- D Gallerie della storia | Galerías de la Historia | Galerias da História**
orari | horario | horário: www.neuchatelville.ch
Av. DuPeyrou 7
- E Centro Dürrenmatt Neuchâtel**
Me-do | Mi-do | Qu-do: 11:00-17:00
Rue Pertuit-du-Sault 74 | www.cdn.ch
- F Giardino botanico | Jardín botánico | Jardim botânico**
Aprile-ott. | Abril-oct. | Abril-out.: 10:00-18:00
Nov.-marzo | Nov.-marzo | Nov.-março: 12:00-16:00
Rue Pertuit-du-Sault 58 | www.unine.ch/jardin
- G Casinò di Neuchâtel | Casino de Neuchâtel | Casino de Neuchâtel**
Aperto tutti i giorni dalle 10:00 | Abierto todos los días a partir de las 10:00
Aberto todos os dias a partir das 10:00
Faubourg du Lac 14 | www.casino-neuchatel.ch
- H Neuchâtel'Roule**
Stazione di noleggio biciclette per bambini e adulti aperta 7 giorni su 7
Estación de préstamo de bicicletas para niños y adultos abierta 7/7
Estação de aluguer de bicicletas para crianças e adultos, aberta 7 dias por semana
Maggio-settembre | Mayo-septiembre | Maio-setembro: 7:30-21:30
Esplanade Léopold-Robert www.neuchatelroule.ch
- I Escursioni in battello | Excursiones en barco | Excursões de barco**
La società di navigazione offre numerose escursioni sui laghi di Neuchâtel, Morat e Bienne con fermate a Estavayer-le-Lac, Yverdon, all'isola di San Pietro e Morat
La compañía naviera ofrece numerosas excursiones por los lagos de Neuchâtel, Morat y Bienne con paradas en Estavayer-le-Lac, Yverdon, isla de San Pedro (Ile Saint-Pierre) y Morat
A sociedade de navegação tem para lhe oferecer inúmeras excursões nos lagos de Neuchâtel, Morat e Bienne, com escalas, nomeadamente, em Estavayer-le-Lac, Yverdon, ilha de São Pedro (Ile Saint-Pierre) e Morat
www.lnm.ch
- J Funicolare panoramica | Funicular panorámico | Funicular panorâmico**
A 5 minuti dal centro città. Una volta giunti in vetta: visita panoramica, ristorante, parco giochi, percorso tra gli alberi, sentiero del tempo, Topeka Ranch
A 5 minutos del centro de la ciudad. En la cima: torre panorámica, restaurante, parque infantil, recorrido entre árboles, sendero del tiempo, Topeka Ranch
A 5 minutos do centro da cidade. Lá em cima: torre panorâmica, restaurante, parque infantil, percurso de arborismo, caminho do tempo, Topeka Ranch
La Coudre-Chaumont | www.transn.ch
- K Laténium Parco e Museo d'archeologia**
Parque y Museo Arqueológico
Parque e Museu de Arqueologia
Ma-do | Ma-do | Te-do: 10:00-17:00
Espace Paul Vouga, Hauterive | www.latenium.ch

NEUCHÂTEL

CIRCA DI VISITA A PIEDI

VISITA A PIE

CERCA DE VISITA A PÉ

~ 2 ORE
~ 2 HORAS
~ 2 HORAS





TRENO TURISTICO TREN TURÍSTICO | COMBOIO TURÍSTICO

Durata | Duración | Duração: 45 min.

Partenza - arrivo | Salida y llegada | Partida e chegada: Place du Port

Maggio e giugno: domenica e giorni festivi

Mayo y junio: domingos y días festivos

Maio e Junho: domingo e feriados

Luglio e agosto: ogni pomeriggio

Julio y agosto: todas las tardes

Julho e Agosto: todas as tardes

Settembre (tranne l'ultimo fine settimana): sabato e domenica

Septiembre (excepto el último fin de semana): sábados y domingos

Setembro (exceto o último fim de semana): sábado e domingo

Partenza | Salida | Partida: 13:30, 14:30, 15:30, 16:30



Questo simbolo indica i luoghi d'interesse situati sul percorso del treno turistico

Este símbolo indica los puntos de interés situados en el recorrido del tren turístico

Este símbolo assinala os pontos de interesse ao longo do percurso do comboio turístico



UFFICIO DEL TURISMO

OFICINA DE TURISMO | POSTO DE TURISMO

Informazioni e prenotazioni

Información y reservas | Informações e reservas

Orari d'apertura | Horario | Horário de abertura:

Lunedì-venerdì

Lunes a viernes 09:00 - 12:00 / 13:30 - 17:30

Segunda a sexta-feira

Sabato

Sábado 09:00 - 12:00

Sábado

Luglio e agosto | Julio y agosto | Julho e Agosto:

Lunedì-venerdì

Lunes a viernes 09:00 - 18:00

Segunda a sexta-feira

Sabato

Sábado 09:00 - 16:00

Sábado

Domenica

Domingo 10:00 - 14:00

Domingo

Tourisme neuchâtelois

Hôtel des Postes | CH-2001 Neuchâtel

T. +41 (0) 32 889 68 90 | www.neuchatel-tourisme.ch | info@ne.ch

Impressum

Impression : 10'000 exemplaires, imprimés en Suisse en juillet 2025

Edition et graphisme : Tourisme neuchâtelois

Photo : Guillaume Perret (couverture), Ville de Neuchâtel, Michel Villars, Upsky A. Racine, Fabien Nissels, Reto Duriel, Patrick Petermann, Suisse Tourisme : Keystone-Valentin Flauraud / Nicola Fuerer / Hannes Heinzer Fotografie Silvano Zeiter / Rob Lewis



MIXTE
Papier issu de
sources responsables
FSC® C012018

CIRCA DI VISITA A PIEDI VISITA A PIE CERCA DE VISITA A PÉ

~ 2 ORE
~ 2 HORAS
~ 2 HORAS

PORTO | PUERTO



Fino all'inizio del 19° secolo, i porti lacustri erano a vocazione essenzialmente funzionale: servivano per la pesca, il trasporto via acqua dei viaggiatori e, soprattutto, delle merci. Oggi, il ruolo dei porti svizzeri e in particolare di quello di Neuchâtel è legato al turismo.

Hasta principios del siglo XIX, la función de los puertos lacustres era principalmente práctica: pesca, transporte de pasajeros y, sobre todo, transporte de mercancías por agua. Hoy en día, el papel de los puertos suizos, y en particular el de Neuchâtel, es turístico.

Até ao início do século XIX, os portos "lacustres" eram, essencialmente, utilizados por razões utilitárias: pescas, transporte dos viajantes e sobretudo mercadorias por via aquática. Hoje em dia, os portos suíços, e em particular o porto de Neuchâtel, são dedicados às atividades turísticas.



HÔTEL DES POSTES



Inaugurato il primo aprile 1896, questo stabilimento accoglieva l'Unione postale universale. I nomi dei paesi scritti sulle facciate corrispondono ai membri dell'Unione, fondata da un Consigliere Federale del cantone di Neuchâtel: Eugène Borel.

Inaugurado el 1 de abril de 1896, este caserón alojaba la Unión Postal Universal. Los nombres de países inscritos en sus muros corresponden a los miembros de esta, fundada por un consejero del cantón de Neuchâtel: Eugène Borel.

Inaugurado a 1 de Abril de 1896, este edificio abrigava a União Postal Universal. Os nomes dos países escritos no edifício, correspondem aos seus membros, fundada por um Conselheiro Federal de Neuchâtel: Eugene Borel.



HÔTEL DUPEYROU

3

Questa bella dimora (stile Luigi XVI) è stata costruita fra il 1765 e il 1770 per Pierre-Alexandre DuPeyrou, da un architetto di Berna che ha avuto una formazione artistica parigina, Erasme Ritter. Nel XVIII° secolo, i giardini di questo edificio si estendevano fino al lago, che arrivava dove ora si trova il *Faubourg du Lac*, mentre nella parte posteriore, vaste terrazze scendevano verso il palazzo in un dolce declivio. DuPeyrou, amico di Jean-Jacques Rousseau, pubblicò a Ginevra nel 1788, dopo la morte di quest'ultimo, la prima edizione completa delle sue opere. Nel 1790, pubblicò a Neuchâtel la seconda parte delle *Confessions*.



Esta magnífica mansión (estilo Luis XVI) fue construida de 1765 a 1770 para Pierre-Alexandre DuPeyrou por Erasme Ritter, arquitecto originario de Berna, formado en París. En el siglo XVIII, los jardines de este edificio se extendían hasta el lago, que bañaba entonces lo que hoy en día es el *Faubourg du Lac*. DuPeyrou, amigo de Jean-Jacques Rousseau, publicó en Ginebra en 1788, después de la muerte del escritor, la primera edición completa de sus obras. En 1790, publicó aún en Neuchâtel, la segunda parte de las Confesiones

Esta magnífica residência (estilo Luís XVI) foi construída entre 1765 e 1770 para Pierre-Alexandre DuPeyrou por Erasme Ritter, arquitecto de Berna formado em Paris. No século XVIII, os jardins deste edifício estendiam-se até ao lago que banhava então o *Faubourg du Lac* actual. DuPeyrou, amigo de Jean-Jacques Rousseau, publicou em Genebra em 1788, após a morte deste último, a primeira edição completa das suas obras. Em 1790, publicou, ainda em Neuchâtel, a segunda parte das Confissões.

PLACE DE L'HÔTEL COMMUNAL

4

La Piazza del municipio ha una bella fontana in stile Luigi XVI, la cui vasca è stata scavata in un solo blocco di roccia. Due vasche più piccole si trovano a destra ed a sinistra di quella grande, una colonna s'erge dietro la vasca centrale. L'insieme è circondato da pilastri che sono uniti l'uno all'altro con pesanti catene.

La Plaza del ayuntamiento está dotada de una fuente magnífica (estilo Luis XVI). Su gran pileta fue excavada en un solo trozo de roca. Dos piletas más pequeñas están a la izquierda y a la derecha. La estela se levanta por detrás del pilón central.

A praça do município tem uma magnífica fonte (estilo Luís XVI). A sua grande bacia foi escavada de uma só rocha; duas bacias mais pequenas encontram-se à esquerda e à direita, a coluna erguese por trás da fonte central.

HÔTEL DE VILLE

5



L'*Hôtel de Ville* è stato costruito tra il 1784 ed il 1790 dall'architetto Pierre-Adrien Paris. Sul frontone est, Minerva e la Libertà incoronano uno scudo rotondo con le armi della città; ad ovest, due figure alate semidistese su due nuvole simboleggiano il Commercio e l'Abbondanza.

L'*Hôtel de Ville* fue construido de 1784 a 1790 por el arquitecto Pierre Adrien Paris. En el frontón este, Minerva y la Libertad rodean un escudo redondo con las armas de la Ciudad; al oeste, dos figuras aladas, semi-extendidas sobre nubes, simbolizan el Comercio y la Abundancia, de una y otra parte del mismo escudo.

L'*Hôtel de Ville* foi construída entre 1784 e 1790, pelo arquitecto Pierre-Adrien Paris. Sobre a fachada Este, Minerva e a Liberdade rodeiam um escudo redondo com as armas da Cidade; a Oeste, duas figuras aladas semi - estendidas sobre nuvens, simbolizam o Comércio e a Abundância em ambos os lados do um mesmo escudo.

TEMPLE DU BAS

6

L'afflusso di rifugiati **ugonotti**, dopo la Revoca dell'Editto di Nantes nel 1665, rese necessaria la costruzione del *Temple-Neuf*, chiamato in seguito *Temple du Bas*. Esso costituisce un raro esempio di architettura riformata.

Ugonotti: protestanti francesi rifugiatisi in Svizzera e in Europa.

La afluencia de refugiados **hugonotes**, consecuencia de la Revocación del Edicto de Nantes en 1665, hizo necesaria la construcción del *Temple-Neuf*, bautizado más tarde *Temple du Bas*, que constituye un raro ejemplo de arquitectura protestante.

Hugonotes: calvinistas franceses refugiados en Suiza y Europa.

A afluência de refugiados **huguenotes**, devido à Revogação do Édito de Nantes em 1665, tornou necessária a construção do *Temple-Neuf* mais tarde chamado de *Temple du Bas*. Constitui um exemplo raro da arquitetura protestante.

Huguenotes: calvinistas franceses que se refugiaram na Suíça e na Europa.



La Fontaine (fontana) de la Justice: la vasca e la statua sono state scolpite da Laurent Perroud, tra il 1545 ed il 1547. La vasca ottagonale è sormontata dalla statua della Giustizia, ai cui piedi si trovano quattro personaggi che simbolizzano le diverse forme di governo di quell'epoca: un papa, un capo magistrato, un imperatore e un gran Turco!

La Fontaine (fuente) de la Justice fue esculpida entre 1545 y 1547 por Laurent Perroud. Su piletta octogonal está coronada por la estatua de la Justicia. A sus pies, cuatro personajes simbolizan las diversas formas del gobierno de esta época antigua; un papa, un avoyer (primer magistrado de algunos cantones suizos), un emperador y un gran Turco!

La Fontaine (fonte) de la Justice foi esculpida entre 1545 e 1547 por Laurent Perroud. A bacía octogonal é sobreposta pela estátua da Justiça. Aos pés, quatro personagens simbolizam as diferentes formas do governo desta época antiga: um papa, um magistrado, um imperador e um grande Turco!



Al numero 21 della *rue des Moulins* s'innalza la Casa di Montmollin. Di fianco alla *Brasserie Le Cardinal*, si può ammirare una casa in stile Luigi XV; si continua, poi, la visita fino al numero civico 3, la cui facciata è stata recentemente restaurata.

En el número 21 de la *rue des Moulins* se halla la Casa de Montmollin (estilo barroco). Al lado de la *Brasserie Le Cardinal*, puede admirar una residencia al estilo Luis XV y prolongar su visita hasta el número 3, cuya fachada fue pintada recientemente.

No número 21 da *rue des Moulins* erguese a Casa de Montmollin (estilo barroco). Ao lado do restaurante *Brasserie Le Cardinal*, admirem a residência de estilo Luis XV e prolonguem a visita até ao número 3, cuja fachada foi pintada há pouco tempo.

Un tempo, questo incrocio ospitava, nell'area attigua alla fontana, il mercato di Neuchâtel che già allora attirava orticoltori e mercanti da tutte le regioni vicine.

Antiguamente aquí se celebraba, cerca de la fuente, el mercado de Neuchâtel, que atraía a horticultores y otros comerciantes de las regiones vecinas.

Antigamente, era aqui, junto da fonte, que o mercado de Neuchâtel atraía horticultores e outros comerciantes oriundos de todas as regiões vizinhas



La Fontaine du Banneret, la cui funzione primaria era di far abbeverare le vacche ed i cavalli, è la più antica fontana situata fuori delle antiche mura di cinta della città. In seguito fu ingrandita da Laurent Perroud che, nel 1581, le diede la forma attuale.

La Fontaine du Banneret, cuya primera función era la de abrevar las vacas y los caballos, es la fuente más antigua situada fuera del recinto primitivo de la ciudad. Luego fue ampliada y Laurent Perroud le dio en 1581 su aspecto actual.

La Fontaine du Banneret, cuja função primordial foi a de dar de beber às vacas e aos cavalos, é a mais antiga fonte situada fora do recinto primitivo da cidade. Foi aumentada posteriormente e Laurent Perroud deu-lhe, em 1581, o seu aspecto actual.



La Tour (torre) de Diesse con il suo immenso orologio rosso si trova ai piedi della collina del castello di Neuchâtel e fu edificata nel secolo XI°. Il suo nome lo deve all'omonima famiglia, **vassalli** della contea di Neuchâtel nonché produttori di peltro. Questa importante opera segnava il confine orientale della primordiale borgata di Neuchâtel.

Flanqueada por su immenso reloj rojo, *La Tour (torre) de Diesse* se encuentra al pie de la colina del castillo de Neuchâtel. Construido en el siglo XI, debe su nombre a la familia del mismo nombre, **vasallos** del Conde de Neuchâtel y alfareros de hojalata. Esta importante obra marcó el límite oriental de la primitiva ciudad de Neuchâtel.

Rodeada pelo seu imenso relógio vermelho, *La Tour* (torre) de *Diesse* ergue-se no sopé da colina do castelo de Neuchâtel. Construída no século XI, ela deve o seu nome à família homónima de estanho, **vassala** do conde de Neuchâtel. Esta importante obra marcava a fronteira oriental do burgo primitivo de Neuchâtel.

vassalli: persone che ricevevano l'investitura di un feudo dietro giuramento di fedeltà a un signore
vassallos: personas ligadas a un señor por la obligación de fe y homenaje
vassalos: pessoas ligadas a um senhor pela obrigação de fidelidade e tributo

PASSAGE DES CORBETS 10



A mezza strada tra *La Croix-du-Marché* e *La Maison des Halles*, non esitate ad entrare nel *Passage des Corbets*, una specie di **traboule** (traversa) neocastellana, per ammirarvi una monumentale scala a chiocciola (stile rinascimentale).

Traboule: passaggio stretto coperto che unisce due strade.

A mitad del camino entre *La Croix-du-Marché* y *La Maison des Halles*, entre sin dudar en el *Passage des Corbets*, un pasaje muy estrecho típicamente de Neuchâtel y admire una escalera monumental (estilo renacentista)..

A meio do caminho entre *La Croix-du-Marché* e a *La Maison des Halles* não deixe

de entrar na *Passage des Corbets*, é uma passagem muito estreita, típica de Neuchâtel, e admirem a escada com vista monumental (estilo Renascença).

PLACE DES HALLES 11

All'estremità della *rue du Trésor* si apre l'elegante *Place des Halles*, circondata dalle meravigliose facciate del XVIII° secolo. Tutti i martedì, giovedì e sabato mattina ha luogo il mercato. Vecchio mercato coperto per le granaglie ed i tessuti, fu costruito tra il 1569 e il 1575 da Laurent Perroud, che non mancò di dotarlo di ricchi ornamenti in stile del Rinascimento. La casa è adibita oggi a ristorante.

En el extremo de la *rue du Trésor*, aparece la encantadora *Place des Halles* bordeada de hermosas fachadas del siglo XVIII. El mercado tiene lugar aquí los martes, jueves y sábados por la mañana. La *Maison des Halles* es el edificio más sobresaliente. Antiguo merca-



do cubierto para granos y tejidos, fue construido entre 1569 y 1575 por Laurent Perroud, quien lo decoró profusamente al estilo renacentista. Tiempo después esta casa fue transformada en restaurante.

No extremo da *rue du Trésor* deparásemos a encantadora *Praça do Mercados Place des Halles*, ornamentada de bonitas fachadas do século XVIII. É onde se realiza o mercado todas as terças, quintas e sábados de manhã. A *Maison des Halles* é o edifício mais notável. Antigo mercado coberto, protegido para os grãos e as roupas, foi construído entre 1569 e 1575 por Laurent Perroud que o dotou de uma rica ornamentação de estilo Renascentista. A casa está hoje transformada num restaurante.

MERCATO | MERCADO | MERCADO

IN ESTATE | EN VERANO | NO VERÃO

ma, gio, sa mattina / 07:00-13:00

ma, ju, sá por la mañana / 07:00-13:00

ter, qui, sáb manhã / 07:00-13:00

IN INVERNO | EN INVIERNO | NO INVERNO
(30.09-01.04)

ma, sa mattina / 07:00-13:00

ma, sá por la mañana / 07:00-13:00

ter, sáb manhã / 07:00-13:00



Per salire la collina del Castello che domina il cuore del centro storico, prendete la *rue du Coq d'Inde*, la *ruelle Bellevaux* e la *rue du Pommier*.

Al subir hacia la colina del castillo, pasarán por la *rue du Coq d'Inde*, la *ruelle Bellevaux* y la *rue du Pommier*.

Para subir em direcção à colina do Castelo, que domina o coração da velha cidade, passarão pelas seguintes ruas do *rue du Cop d'Inde*, *ruelle Bellevaux* e *rue du Pommier*.

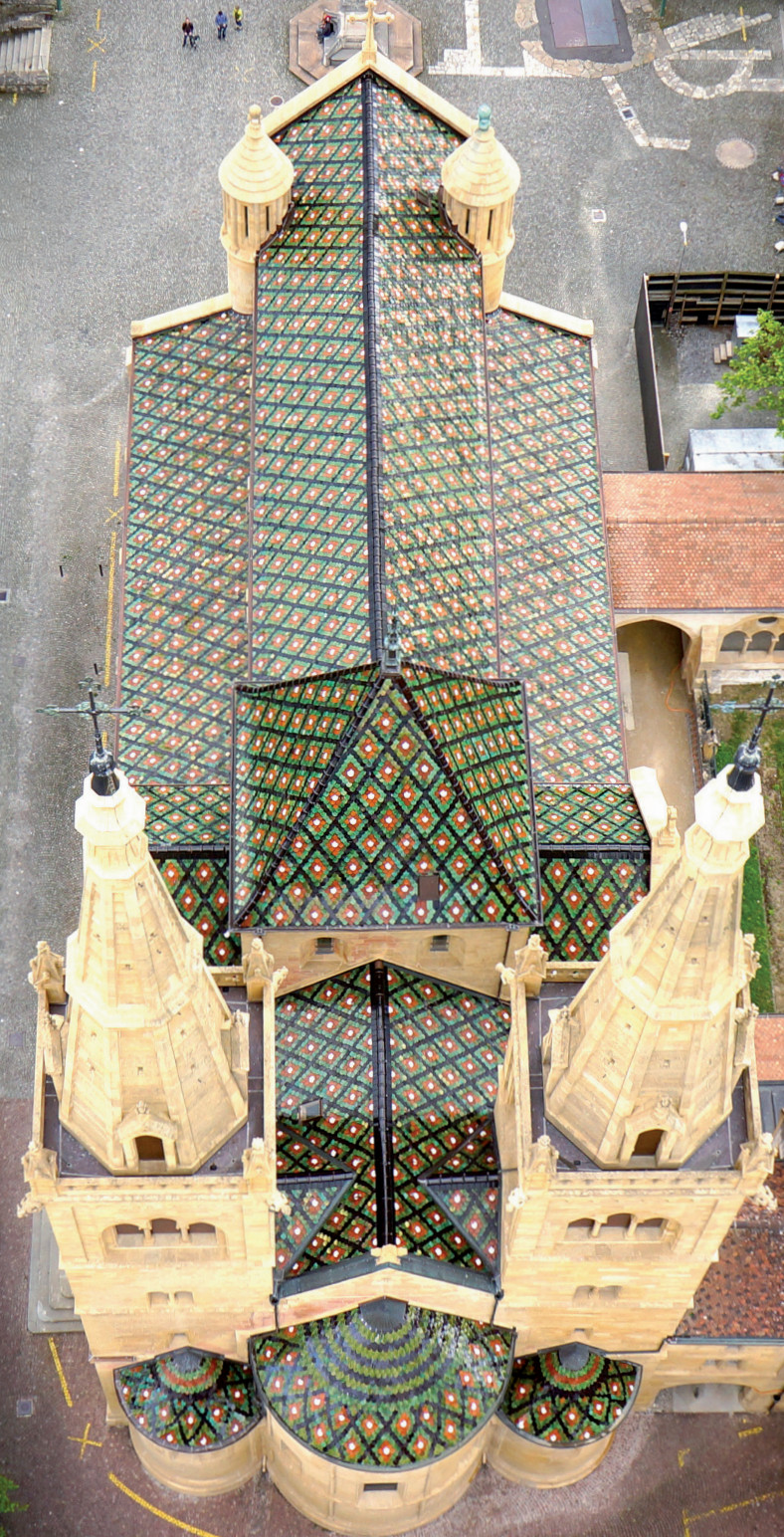
RUE DU POMMIER 12

La *rue du Pommier* propone una sfilata di belle case contigue, che furono ricostruite nel secolo XVIII, dopo un terribile incendio (1714) che distrusse questa parte del centro storico.

La *rue du Pommier* ofrece una vista de bellas casas, todas medianeras que fueron reconstruidas en el siglo XVIII, luego de un terrible incendio (1714) que destruyó esta parte de la ciudad.

La *rue du Pommier* apresenta uma sequência de bonitas casas, todas adjacentes, que foram reconstruídas no século XVIII, na sequência de um terrível incêndio (1714) que destruiu esta parte da cidade.





FONTAINE DU GRIFFON (FONTANA / FUENTE / FONTE)

13

Per alimentare con l'acqua necessaria la Fontaine du Griffon, la città chiese e ottenne, nel 1649, le eccedenze idriche destinate al castello. I lavori per la sua costruzione furono ultimati nel 1664. Visitando la città nel 1668, Charles-Paris d'Orléans e il fratello vi fecero scorrere vino al posto dell'acqua in occasione di grandi festeggiamenti popolari. In passato, la fontana si trovava nel mezzo del crocevia.

En 1649, para abastecer de agua a la Fuente del Grifón, la ciudad solicitó y obtuvo el excedente de agua destinada al castillo. Fue terminada en 1664. Fue aquí donde Carlos-Paris de Orléans y su hermano, durante su visita en 1668, vertieron vino en la fuente, en lugar de agua, como parte de una celebración popular. Esta fuente estaba situada en aquel entonces en medio de un cruce de caminos.

Para abastecer em água a Fonte do Griffon, a cidade solicitou e obteve em 1649 o excedente de água destinado ao castelo. As obras foram concluídas em 1664. Foi aqui que, durante a sua visita em 1668, Charles-Paris d'Orléans e o seu irmão fizeram com que corresse vinho em vez de água na fonte, durante festejos populares. Antigamente, esta fonte estava situada no meio do cruzamento.



Prossima tappa della vostra visita è il Castello.

Per accedervi, vi proponiamo due itinerari:

- i più sportivi, possono prendere le scale del Castello situate di fronte alla *Fontaine du Griffon*,
- o seguire *rue du Château* e *rue de la Collégiale* per arrivare alla Corte del Castello.

La próxima etapa de su visita es el Castillo.

Para llegar allí, les proponemos dos itinerarios:

- los más deportivos, tomen las escaleras del Castillo situadas frente a la *Fontaine du Griffon*.
- o siga *rue du Château* y *rue de la Collégiale*, para llegar al patio del Castillo.

A próxima etapa da vossa visita é o Castelo.

Para chegar lá, propomos-dois itinerários:

- para os mais desportistas, subir as escadas do Castelo situadas em frente da *Fontaine du Griffon*.
- ou seguir pela *rue du Château* e continuar pela *rue de la Collégiale*, até chegarem ao pátio do Castelo.



CASTELLO | CASTILLO | CASTELO



Il castello, le cui origini risalgono al XII° secolo, sarà uno dei punti culminanti della vostra visita. Breve descrizione dell'esterno di questo edificio: il sentiero della ronda è situato ai piedi delle mura esterne e permette di farci un'idea generale delle costruzioni che fanno da corona a una grande corte ed a una più piccola. Vi possiamo accedere dalla *rue de la Collégiale*.

El castillo, cuyos orígenes se remontan al siglo XII, constituye uno de los principales atractivos de la visita. Breve descripción del exterior del edificio: Un camino de ronda, trazado al pie de los muros exteriores, permite hacerse una idea general de las diferentes partes de los edificios que se alzan alrededor de un gran patio y de un patio menor al norte. Se puede penetrar allí desde la *rue de la Collégiale* o desde el Claustro.

O castelo cujas origens remontam ao século XII, constituirá um dos pontos fortes da sua visita. Breve descrição do exterior do edifício: Um caminho de ronda no exterior da muralha, permite dar uma ideia geral das diferentes construções que delimitam um grande pátio e outro de dimensão mais reduzida. Podemos chegar lá seguindo pela *rue de la Collégiale* ou partindo do Claustro.



VISITA GUIDATA DEL CASTELLO*

VISITAS GUIADAS AL CASTILLO*

VISITAS GUIADAS NO CASTELO*

Aprile e maggio: sabato, domenica e festivi

Da giugno a settembre: dal martedì alla domenica e nei giorni festivi

Lunedì: chiuso

Prezzo: CHF 5.- / pers.

Informazioni: +41 (0)32 889 40 03

**con riserva di modifiche*

De abril a mayo: sábados, domingos y festivos

De junio a septiembre: de martes a domingo y festivos.

Lunes: cerrado

Precio: CHF 5.- / persona

Información: +41 (0)32 889 40 03

**sujeto a cambios sin previo aviso*

Abril a maio: sábado, domingo e feriados

Junho a setembro: terça-feira a domingo e feriados.

Segunda-feira: fechado

Preço: CHF 5.- / pessoa

Informação: +41 (0)32 889 40 03

**sob reserva de alteração*

Sud: la Galeria Philippe de Hochberg, costruita sopra un muro elevato, è stata allargata grazie ad una serie di **mensole** a tre **aggetti**. Sei finestre in pietra a crociera sono state aperte in un muro di pietra gialla ben sagomato. Gli stemmi dei dodici cantoni, che sono stati restaurati nel 1898, ricordano l'occupazione del paese da parte dei Confederati nel XVI° secolo.



Ovest: la parte romanica è uno dei rari esempi d'architettura civile di tale epoca nel nostro paese. È stata ricostruita completamente in alcune delle sue parti nel 1866: la facciata ovest in pietra gialla con tre ordini di **pampini** sovrapposti, d'**arabeschi** e di fogliame diverso.

Est: la facciata a levante del Castello è accessibile mediante un passaggio pratico in una torre che fa angolo. Siamo colpiti dall'aspetto possente delle torri e dalla fila dei suoi alti muri che proteggono come una fortezza i tetti e le case del centro storico che sono accoccolati ai loro piedi.

Nord: l'ala nord, il cui volume non è mutato, ha molte finestre, di cui le più antiche sono state parzialmente murate.

Sur: la galería Philippe de Hochberg, construida sobre un muro elevado en el sur, está ampliada, gracias a una serie de **consolas** con tres **resaltos**. Seis ventanas con cruceros de piedra están incrustadas en el muro de piedra amarilla. Los escudos de doce cantones, restaurados en 1898, recuerdan la ocupación del país por los Confederados en el siglo XVI.



Oeste: la parte romana es uno de los raros ejemplos de la arquitectura civil de esta época en nuestro país. Completamente restaurada en algunas de sus partes en 1866, la fachada oeste en piedra amarilla tiene tres cordones superpuestos con adornos de **pámpano**, follaje y hojas diversas.

Este: la fachada oriental del Castillo es accesible por un pasaje que discurre bajo la torre angular. Asombra el imponente aspecto de las

grandes torres y los elevados muros que, como una fortaleza, protegen los tejados del casco antiguo de la ciudad.

Norte: el ala norte, cuyo volumen no ha cambiado, posee un considerable número de ventanas, estando las más antiguas parcialmente cercadas.

Sul: a galería Philippe de Hochberg construida sobre um muro elevado é alargada graças a uma série de balcões e três **ressaltos**. Seis janelas com cruzeiros de pedra aparecem no muro de pedra amarela. As armas de doze cantões, restauradas em 1898, relembram a ocupação do país pelos Confederados no século XVI.

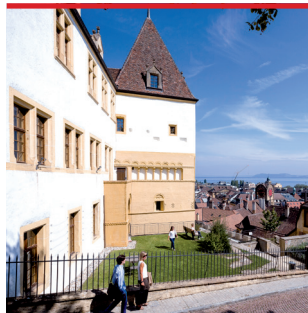
Oeste: a parte romana é um dos raros exemplos da arquitectura civil desta época no nosso país. A fachada oeste em pedra amarela, foi objecto de intervenção parcial no ano de 1866; com três cordões sobrepostos com decoração **pámpano**, e folhagens diversas.

Este: o acesso à fachada oriental do castelo faz-se percorrendo a passagem situada abaixo da torre angular. Somos surpreendidos pelo aspecto imponente das torres e dos muros elevados que, como uma fortaleza, protegem os telhados e o velho casario adossado ao sopé da colina.

Norte: a ala norte, cujo volume não sofreu qualquer alteração, tem um considerável número de janelas, tendo sido, as mais antigas, parcialmente muradas.

Il portale ovest risale alla fine del secolo XV ed è una fortificazione da parata molto importante. I **piombatoi**, uniti tra loro da piccoli archi simili a quelli della galleria, sono piuttosto un ornamento che un mezzo di difesa efficace. Due torrette fiancheggiano la parte centrale, dove si trova una porta ad arco acuto sormontata da una **finestra a crociera** e da un lucernario dov'è scolpita la data «1497».

El portal oeste, del final del siglo XV, es una fortaleza de aspecto muy imponente. Los **matacanes** unidos por murallas semejantes a las de la galería, constituyen más bien un adorno que un medio eficaz de defensa. Dos torres enmarcan la parte central, donde está incrustada la puerta en arco quebrado, realizada por ventanas de **ajimez** y por un tragaluz donde está grabada la fecha «1497».



A fachada oeste, de finais do séc. XV, é uma fortaleza de aspecto muito imponente. As **ameias**, ligadas por muralhas semelhantes às da galeria, funcionam mais como um adorno do que como um meio eficaz de defesa. A parte central está ladeada por duas torres entre as quais está a porta de arco quebrado; acima desta realçam-se as janelas, uma claraboia e a data gravada de “1497”.

La grande corte asimmetrica, nonostante la diversità delle costruzioni d'epoche differenti, presenta un'unità incontestabile rafforzata dalle torri, in cui si trovano le scale. A mezzogiorno si noterà un **bovindo**, o finestra balconata, ornato di teste grottesche e colonnine, la porta e la torre rinascimentale che è datata 1600. Fanno ancora bella mostra di sé, una finestra a **traforo**, gotica, come ornamento della vecchia cappella vicina al portale ovest, e sul retro di questa come sulla torretta a nord est, stemmi e **monogrammi** che furono restaurati nel 1842. Il Castello di Neuchâtel è oggi la sede dell'Amministrazione cantonale.

mensole: balconi o cornicioni

aggetti: falde o crepe di un muro

pampino: ornamento raffigurante un ramoscello di vite sinuoso

arabeschi: ornamento fatto da elementi vegetali, come le foglie, avvolti fra di loro

piombatoio: nel Medio Evo, galleria costruita sopra una muraglia con delle aperture che permettevano il lancio di proiettili diversi

finestra a crociera: termine architettonico per indicare una disposizione di sbarre che si intersecano a forma di croce

bovindo: balconata in vetro chiusa, a strapiombo, su uno o più piani della casa.

traforo: ossatura di pietra e di vetri di una finestra

monogramma: intreccio delle iniziali o di alcune lettere di un nome proprio, usato come simbolo del nome stesso

El gran patio asimétrico presenta, a pesar de la diversidad de construcciones de épocas diferentes, una incontestable unidad reforzada por las torres de la escalera. Distinguiremos al sur un pequeño saliente adornado con cabezas grotescas y pequeñas columnas, la torre y la puerta Renacentista, de 1600, la ventana gótica relleno de la antigua capilla cerca del portal oeste y, en el lado opuesto de esta, así como sobre la torrecilla noroeste, escudos y monogramas que fueron restaurados en 1842. Hoy en día el Castillo de Neuchâtel es la sede de la administración cantonal.

consola: balcón o cornisa

resalto: rotura de alineación de un muro

pámpano: ornamento representando un ramo de viña sinuoso

matacanes: en la Edad Media, galería sobre la cumbre de una muralla con varias aberturas que permitían disparar proyectiles

ajimez: lagueros divizando un ventanal en compartimientos.



O grande pátio assimétrico apresenta, apesar da diversidade das construções de diferentes épocas, uma incontestável unidade reforçada pelas torres das escadas.

Observará a Sul um pequeno **oriel** ornamentado com cabeças grotescas e colunas, a torre e a porta renascentista, datada de 1600, uma janela gótica com vestígios duma janela da antiga capela, junto do portal oeste e, no lado oposto, bem como acima da torre situada a nordeste, armários e **monogramas** que foram restaurados em 1842. O Castelo de Neuchâtel é hoje a sede da administração cantonal.

- ressaltos:** varanda, relevo
- pâmpano:** ornamento que imita ramos de videira com parras e às vezes com uvas
- amelas:** intervalos regulares que separam os merlões (partes salientes no bordo superior das muralhas ou das torres) por onde se avistava o inimigo.
- oriel:** janela saliente, formando uma espécie de varanda envidraçada
- monogramas:** iniciais das palavras que constituem um nome



La Collegiata, la cui costruzione ha avuto inizio alla fine del XII° secolo, è stata terminata nel 1276. Chiesa cattolica fino alla Riforma del 1530, la Collegiata è divenuta, proprio a partire da quella data, uno dei luoghi di culto della diocesi protestante di Neuchâtel. Oltre l'area lastricata a ovest della chiesa, una passerella porta dal dongione fino ai piedi dei bastioni.

Breve descrizione dell'esterno: davanti al portale del castello si trovano le tre **absidi** che colpiscono per la bellezza del loro stile romanico. Solo il campanile sud è antico, la sua punta ed il campanile nord sono stati costruiti nel 1869.

Breve descrizione dell'interno: tutte le volte che ricoprono la Collegiata sono quelle originali. Due navate laterali affiancano la navata principale. Nel coro, capitelli romanici rappresentano Daniele nella fossa dei

leoni e vicino all'organo scimmie musiciste. All'ovest, delle trifore dominano il portico, alleggerendo il muro della tribuna di San Michele, eretta alla fine del secolo XVIII°.

La Colegiata, cuya construcción empezó a finales del siglo XII, fue inaugurada en 1276. La colegiata, que fue iglesia católica hasta la Reforma de 1530, se ha convertido desde entonces en lugar de culto de la parroquia protestante de Neuchâtel. Más allá de la zona pavimentada al oeste de la iglesia, una pasarela conduce desde el torreón hasta la base de las murallas.

Breve descripción del exterior: Frente al pórtico del castillo, los tres **ábsides** (extremidad en semicírculo o poligonal del coro de una iglesia) llaman la atención por la belleza de sus adornos románicos. Únicamente el campanario sur es antiguo. Su flecha y la torre norte fueron construidas en 1869.

Breve descripción del interior: Toda la Colegiata está cubierta por bóvedas originales. Dos naves laterales enmarcan la nave principal. En el coro, capiteles románicos representan en particular a Daniel en la fosa de los leones y cerca del órgano, algunos monos músicos. En el oeste, dominando el pórtico, arcadas trilobuladas aligeran el muro de la tribuna Saint-Michel, construida a finales del siglo XVIII.

ábside: extremidad en semicírculo o poligonal del coro de una iglesia

A Colegiada, sua construção começou no final do século XII e terminou em 1276. Até à Reforma de 1530, a Collégiale era uma igreja católica, passando depois a ser um dos locais de culto da paróquia protestante de Neuchâtel. Além da zona pavimentada a oeste da igreja, uma passerela liga o mirante à base das muralhas.

Breve descrição do exterior: Em frente ao portal do Castelo, três semi-arcos chamam à atenção pela beleza da sua decoração em estilo romano. Só o campanário sul é antigo. A “flecha” e a torre norte foram construídas em 1869.

Breve descrição do interior: Toda a Colegial (Igreja) está coberta de abóbadas de origem. Duas naves laterais enquadram a nave principal. No coro, colunas romanas representam nomeadamente Daniel na cova dos leões e, perto do órgão, macacos músicos. A oeste, dominando o pórtico, arcadas cruzadas alongam o muro da tribuna Santo - Miguel (Saint-Michel), erigida no final do século XVIII.

abside: extremidade em semicírculo ou poligonal do coro de uma igreja



CHIOSTRO | CLAUSTRO

Il Chiostro - Solamente le arcate in stile romano attaccate al muro nord della collegiata sono originarie, il resto è stato restaurato alla fine del secolo XIX°.

El Claustro - Solamente las arcadas de estilo románico junto a la pared norte de la Colegiata son originales. El resto del conjunto fue restaurado al final del último siglo.

O Claustro - Só as arcadas de estilo romano, juntas ao muro norte da Colegiat (Igreja) são de origem. O resto do conjunto foi restaurado no final do século passado.



MONUMENTO DEI CONTI E DELLE CONTESSE EL MONUMENTO A LOS CONDES Y CONDESAS O MONUMENTO DOS CONDES E DAS CONDESSAS



Il monumento sorge nel coro della Collegiata, sopra un'arcata. Si tratta dell'opera d'arte più mirabile lasciataci dal Medioevo e risalente al 1372.

Il complesso, realizzato in pietra scolpita e dipinta, si compone di diverse statue. Dame e cavalieri, posti all'ingresso e al contempo al riparo dell'arcata, sono figure di difficile identificazione risalenti al 14° secolo. Le statue di Corrado e Giovanni di Friburgo, conti di Friburgo in Brisgovia, poggiano su piccole mensole e risalgono all'incirca al 1425 e al 1458. L'unica statua non dipinta è quella che ritrae indubbiamente il conte Rodolfo di Hochberg (1487). La doppia fila d'archi dello zoccolo accoglie le figure piangenti dei «pleurant», mentre le due **ghimberghe** che si ergono sopra il monumento risalgono al 15° secolo.

gure piangenti dei «pleurant», mentre le due **ghimberghe** che si ergono sopra il monumento risalgono al 15° secolo.

Ghimberga: superficie piramidale decorativa che corona alcuni tipi di archi.

Este monumento se colocó en el coro de la Colegiata, sobre una arcata. Data de 1372 y es la obra de arte más impresionante que nos ha legado la Edad Media.

Este conjunto de piedra esculpida y pintada está formado por estatuas. Los caballeros y damas, colocados a la entrada de la arcata o resguardados por ella, son difíciles de identificar; se remontan al siglo XIV. Las estatuas de Conrado y Juan de Friburgo de Brisgovia, colocadas sobre ménsulas, están fechadas entre 1425 y 1458.



La única estatua sin pintar representa probablemente al conde Rodolfo de Hochberg (1487). La doble hilera de arcos del pedestal alberga figuras llorosas, y los dos **gabletes** que coronan el monumento datan del siglo XV.

Gablete: superficie decorativa en forma de pirámide que corona determinados arcos.

Este monumento foi edificado no coro da Collégiale, sob uma arcada. É a obra de arte mais marcante que nos foi deixada pela Idade Média, sendo que data de 1372.

Este conjunto de pedra, esculpida e pintada, é composto de estátuas. Não é fácil identificar as damas e os cavaleiros colocados na entrada da arcada ou abrigados pela mesma: remontam ao século XIV. As estátuas de Conrad e de Jean de Fribourg-en-Brisgau, sustentadas por mísulas, datam aproximadamente de 1425 e 1458. A única estátua que não foi pintada representa muito provavelmente o conde Rodolf de Hochberg (1487). As fileiras duplas das arcadas da base abrigam «pleurants» (chorões) assim como os dois **pinhões** que se encontram na parte superior do monumento, os quais datam do século XV.

Pinhão (ou gablete): superfície ornamental triangular que pode ser encontrada sobre alguns arcos



TORRE DELLE PRIGIONI | DE PRISIONES | DA PRISÃO



La torre delle prigioni fu costruita in diverse riprese. La base è verosimilmente del X° secolo.

La torre de prisiones fue construida en varias etapas. Su base es probablemente del siglo X.

A torre das prisões foi construída em várias etapas. A base é provavelmente do século X.





La rue du Seyon è una delle arterie dove il commercio è più intenso. È la via dove scorreva, fino alla metà del XIX° secolo, il fiume Seyon. Questa strada ci porta fino alla *Place Pury*.

La rue du Seyon es una de las arterias comerciales de Neuchâtel donde antiguamente corría el río Seyon hasta mediados del siglo XIX. Esta calle conduce a la *Place Pury*.

La rue du Seyon é uma das ruas mais comerciais de Neuchâtel por onde corria o rio do Seyon, até meados do século XIX. Esta rua conduz nos à *Place Pury*.

PLACE PURY

18

Sulla *Place Pury* è stata innalzata la statua di David de Pury, opera di David d'Angers. David de Pury fu un mecenate particolarmente generoso per Neuchâtel, lasciò ad essa i suoi beni destinati ad opere d'utilità pubblica, fece costruire specialmente degli edifici che oggi fanno parte del patrimonio storico della città. Una lettura delle iscrizioni poste sullo zoccolo della statua, vi fornirà i più ampi dettagli sui doni di David de Pury alla città.

Sobre la *Place Pury* se levanta la estatua de David de Pury, una

obra del escultor David d'Angers. David de Pury fue un mecenas particularmente generoso con la ciudad de Neuchâtel, pues legó su fortuna para obras de utilidad pública. Mandó construir varios edificios que hoy son parte del patrimonio histórico de esta ciudad. Pueden leer las inscripciones sobre el zócalo de la estatua para tener más detalles acerca de los donativos de David de Pury.

Na *Place Pury* está erigida a estátua de David de Pury, uma obra de David de Angers. David de Pury foi um benfeitor particularmente generoso para Neuchâtel, legando-lhe a sua fortuna para obras de utilidade pública. Mandou construir nomeadamente vários edifícios que fazem hoje parte do património histórico desta cidade. Uma leitura das inscrições na base da estátua fornecer lhes à mais detalhes sobre os dons de David de Pury.



Sul *Esplanade du Mont-Blanc* potrete scoprire numerose statue di artisti di fama internazionale, come Vasarely e Arp.

En la *Esplanade du Mont-Blanc* descubrirá varias estatuas de artistas internacionales, en particular Vasarely y Arp.

No sul da praça, uma passagem subterrânea leválos à até à *Esplanade du Mont-Blanc*. Poderão descobrir várias estátuas de artistas internacionais, nomeadamente Vasarely e Arp.

QUAI OSTERVALD

Per raggiungere il vostro punto di partenza, costeggiate il lago lungo il *Quai Ostervald*: vi permetterà d'ammirare la facciata del *Collège Latin* (stile impero), che è anche la sede della Biblioteca della città, dove si trovano manoscritti famosi di Jean-Jacques Rousseau ed altre ricche collezioni e la Passerella dell'Utopia.

Para llegar al punto de partida, bordearán el lago por el *Quai Ostervald* que les permitirá descubrir la fachada sur del *Collège Latin* (estilo Imperio). Este alberga principalmente la Biblioteca de la ciudad, donde se han depositado los manuscritos de Jean-Jacques Rousseau así como otras colecciones importantes y la Pasarela de la Utopía.

Para chegar ao vosso ponto de partida, contornam o lago pelo *Quai Ostervald* que lhes permitirá descobrir a fachada sul do *Collège Latin* (Estilo Império). Este acolhe nomeadamente a Biblioteca da cidade, onde estão depositados os manuscritos de Jean-Jacques Rousseau assim como outras importantes colecções e a Passarela da Utopia.





NEUCHÂTEL

Le date principali che hanno marcato la sua storia
Principales fechas que han hecho historia
As principais datas que fazem a história

Sotto il regime di Rodolfo III di Borgogna (993 - 1032) viene menzionata per la prima volta l'esistenza di un castello nella regione di Neuchâtel. A lungo si credette che questo castello ne avesse rimpiazzato uno più antico, ma oggi si ammette che la sua appellazione di «castello nuovo» (château neuf) sottolinea il suo carattere recente. D'altronde, all'epoca, i regnanti cercavano di marcare più ostentatamente l'impronta della loro presenza sui loro territori più lontani.

Durante el gobierno de Rodolfo III de Borgogne (993 a 1032) se menciona por primer vez la existencia de un castillo en la región de Neuchâtel. Durante mucho tiempo, se creyó que este había reemplazado un antiguo castillo, pero hoy se sabe que el nombre de «nuevo castillo» tiene que ver con su reciente construcción. Por otro lado, en aquella época los antiguos monarcas trataban de dejar la huella de su presencia en sus tierras.

Sob o regime de Rodolphe III de Bourgogne (993 a 1032) é mencionada pela primeira vez a existência de um castelo na região de Neuchâtel. Durante muito tempo acreditou-se que tivesse substituído um antigo castelo mas admite-se hoje que a sua denominação de castelo novo sublinhava o seu carácter recente. Na época os reis tentavam deixar sempre a marca da sua presença nas terras mais longínquas.

1011

Prima menzione scritta del nome di Neuchâtel in latino «novum castellum», che significa «nuovo castello».

Primera mención escrita del nombre de Neuchâtel bajo la forma latina «novum castellum», que significa «nuevo castillo».

Primeira menção escrita do nome Neuchâtel sob a forma latina “novum castellum”, que significa “novo castelo”.

1214

L'ottenimento delle franchigie, cedute dai conti di Neuchâtel, dà un nuovo slancio alla città, che si allarga progressivamente sulla riva sinistra del fiume Seyon nella seconda metà del XIII secolo.

La obtención de las franquicias, ofrecidas por los condes de Neuchâtel, dan impulso a la ciudad la cual poco a poco se instala en la parte izquierda del río Seyon, durante la segunda mitad del siglo XIII.

A obtenção das franquias, concedidas pelos Condes de Neuchâtel, dá um impulso à cidade que aos poucos se vai estendendo na margem esquerda do Seyon na segunda metade do século XIII.

1450

La città di Neuchâtel fu distrutta da un gigantesco incendio che risparmiò soltanto tredici case.

Un gigantesco incendio destruye la ciudad de Neuchâtel, con excepción de trece casas.

Um gigantesco incêndio destrói a cidade de Neuchâtel, tendo sido poupadas treze casas.

1530

Con Guillaume Farel, la Riforma trionfa nel paese.

Con Guillaume Farel, la Reforma triunfa en el país.

Com Guillaume Farel, a Reforma triunfou no país.

1579

Una violenta inondazione del Seyon distrugge il cuore di Neuchâtel, travolgendo i ponti e la casa comunale (Hôtel de Ville) costruiti a cavallo del fiume.

Una violenta inundación del río Seyon destruye el corazón de Neuchâtel, llevándose los puentes y la Alcaldía (Hôtel de Ville), construidos encima del río.

Uma violenta inundaçã do Seyon devasta o coração de Neuchâtel, arastando as pontes e o Hotel de Cidade, construídos no meio do rio.



1648

La contea di Neuchâtel accede al rango di principato sovrano durante il regno della famiglia degli Orléans-Longueville.

El condado de Neuchâtel obtiene el grado de principado soberano durante el reinado de los Orléans-Longueville.

O condado Neuchâtel acede à categoria de principado soberano durante o reinado de Orléans-Longueville.

1707

Neuchâtel deve designare il successore di Marie de Nemours. Gli ambasciatori di numerosi principi stranieri fanno valere le loro pretese in questa successione. Il Tribunale dei Tre Stati attribuisce Neuchâtel al re di Prussia.

Neuchâtel debe designar el sucesor de Marie de Nemours. Los embajadores de muchos principados extranjeros se postulan a esta sucesión. El Tribunal de los Tres Estados, atribuye Neuchâtel al rey de Prusia.

Neuchâtel tem que nomear o sucessor de Marie de Nemours. Os embaixadores de numerosos principados estrangeiros pretendem esta sucessão. O Tribunal dos Três Estados atribui Neuchâtel ao rei da Prússia.

1714

Un altro grosso incendio distrugge le *rue du Château* e *rue du Pommier*.

Un nuevo incendio destruye las *rue du Château* y *rue du Pommier*.

Um novo incêndio devasta as *rue du Château* e *rue du Pommier*.

1815

Neuchâtel diventa cantone svizzero, malgrado il costante statuto di principato della famiglia Hohenzollern. Quest'ambigua situazione viene confermata dal Congresso di Vienna.

Neuchâtel se convierte en cantón suizo, sin embargo sigue siendo un principado dependiente de la casa Hohenzollern. Este estatuto ambiguo es confirmado en el Congreso de Viena.

Neuchâtel torna-se cantão suíço, permanecendo todavia como um principado sob a dependência da casa Hohenzollern. Este estatuto ambíguo é confirmado pelo Congresso de Viena.

1848

Il Castello di Neuchâtel è occupato dalle truppe rivoluzionarie guidate da Fritz Courvoisier e nella sera del 1° marzo un governo provvisorio è formato sotto la presidenza di Alexis-Marie Piaget. Viene proclamata la Repubblica.

El Castillo de Neuchâtel es ocupado por las tropas revolucionarias dirigidas por Fritz Courvoisier, y un gobierno provisional se instala en la noche del primero de marzo, bajo la presidencia de Alexis-Marie Piaget. La República es proclamada.

O Castelo Neuchâtel é ocupado pelas tropas revolucionárias dirigidas por Fritz Courvoisier e um governo provisório instala-se na noite de 1 de Março sob a presidência de Alexis-Marie Piaget. A República é proclamada.

1856

Un tentativo di contro-rivoluzione non riesce a fare vacillare la giovane Repubblica.

Una tentativa de contra-revolución no entorpece la joven República.

Uma tentativa de contra-revolução não abala a jovem República.

2002

Neuchâtel è eletta uno dei quattro siti dell'Esposizione nazionale, Expo.02.

Neuchâtel es una de las cuatro sedes de la Exposición Nacional, Expo.02.

Neuchâtel é um dos quatro locais da Exposição nacional, Expo.2002.

2011

Milenario di Neuchâtel : la città di Neuchâtel appare per la prima volta nella storia in una menzione. Festeggia i suoi 1000 anni della prima traccia scritta del suo nome in un patto dell'anno 1011.

Milenario de Neuchâtel : la ciudad de Neuchâtel aparece por primera vez en la historia en forma de mención, y festeja los mil años de la primera mención escrita de su nombre en un pacto del año 1011.

Milénio de Neuchâtel : a cidade de Neuchâtel aparece pela primeira vez na história como uma referência, celebra 1000 anos desde a primeira alusão escrita, dum acordo realizado no ano 1011.



WATCH EXPLORER

PAYS DE NEUCHÂTEL  LAND OF WATCHMAKERS

27 UNIQUE EXPERIENCES!

Make your own watch
Meet the watchmakers
Visit prestigious manufactures



**Watch Explorer, the watchmaking experiences
proposed by Neuchâtel Tourism.**

WATCHEXPLORER.SWISS

+41 32 889 68 82